

APÉNDICE 3

????? en *Sentencias* del PseudoFokylides

Sentencias es una antigua colección de refranes escrita por un autor judío y atribuida al filósofo griego cuyo pseudónimo es Fokylides. En su magistral comentario sobre *Sentencias*, Van der Horst traduce sin comentario el término que no especifica la edad ????? (arsen) en la línea 214 como "hombre" el cual es específico de la edad. De la misma manera su traducción de este texto en *The Old Testament Pseudepigrapha* (v.2, p. 581) vierte al término como "hombre", de nuevo sin ninguna nota. Dado que el libro sobre *Sentencias* de Van der Horst ha sido muy influyente en el estudio de esa obra, parece oportuna una breve nota sobre la traducción de esta palabra.

El tema de esta línea es la pederastia y el texto aconseja al lector vigilar al muchacho lindo cuando es joven, "pues muchos ansían relaciones eróticas con un macho (?????)". Aunque Van der Horst comenta estas líneas diciendo que "exhorta a los padres a proteger a sus niños de las ansias inmorales de otra gente" (1978, p. 251), traduce la línea 214 como si el muchacho lindo es quien tiene las ansias inmorales por un ???
??? Una lectura coherente a la luz de los comentarios de Van der Horst, es que el muchacho lindo es el ????? de la línea 214 y quien incita a la lujuria del pederasta.

Puesto que ????? es un término inespecífico para la edad, a menudo es usado en la polémica judía contra la pederastia. A veces es comparado con ?????, varón adulto, que es específico para pederasta (e.g. Filón, *Vita C.* 59), pero en otro lugar ????? es usado para describir ambos varones de la relación pederástica (e.g. *Sib. Oracles* 3.185; c.f. Rom 1:27; Atenágoras, *Embajada* 34.2-3). De hecho, en las líneas 191-192, Van der Horst diferencia cuidadosamente entre ????? y ?????, traduciendo "macho [ingles: male]"¹ al primero y "hombres" al segundo. Fuese que el término ????? en el PseudoFokylides 214 refiera específicamente al muchacho en la línea anterior, o que deba dejarse ambiguo en la traducción como en la línea 191 y que esta ambigüedad debió haberse advertido en el comentario.

En resumen, PseudoFokylides 214 debe leerse, "porque muchos [varones] ansían relaciones eróticas con un muchacho [tal como está descrito en la línea 213]".

¹ La versión de la traducción de Van der Horst implicaría la estrecha relación con Romanos 1:27 que existe en el griego. El griego de la línea 191 dice ????? ("sexo entre varones") cuya traducción vierte "coito de un varón con un varón".